



TABULAE II

Boletín del Centro de Edición
de Textos Hispanoamericanos

2015

Datos del Boletín del Centro de Edición de
Textos Hispanoamericanos



© 2015 by Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos,
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.

Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos,
Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras.
Domicilio y correspondencia postal
Centro Universitario. Parque General San Martín, Mendoza, Argentina
Teléfono: 54-261-4135004, interno 2212

e-mail: tabulaeboletin@gmail.com

Suscripción y canje
Edifyl, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
Centro Universitario, Parque General San Martín (5500)
Mendoza, Argentina
Fono / Fax: 54-261-4135000, interno 2256
e-mail: editorial@ffyl.uncu.edu.ar
web: <http://ffyl.uncu.edu.ar>

Diseño y compaginación
María Cecilia Moretti Sanchez y María Constanza Acevedo

Impreso en Talleres Gráficos SSyCC
Mendoza, 2015
Impreso en Argentina

Revista

Boletín del Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos / Instituto de Lenguas y Literaturas Modernas. N° 1 (2014) Mendoza, Argentina: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. Boletín del Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos.

N° 2 (2015). 21cm.

144 pp.

ISSN 2408-4085

Anual

I. Literatura. II. Filología. III. Ecdótica



Presentación Tabulae

El Boletín Tabulae es una publicación anual del Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos de la FFy Letras de la UNCuyo que se propone reunir estudios referidos a la edición, publicación y recepción de textos americanos.

La problemática abordada en el Tabulae supone el análisis de los manuscritos existentes, la recuperación de las Ediciones Príncipes, el cotejo entre estos y las copias y versiones posteriores, y la relación esencial que el objeto final de esto: el libro, guarda con el arte tanto como con una específica sociología de las ediciones y su proceso de producción y recepción en la América hispana.

Directora de Tabulae – Cethi (CETHI)

Dra. Elena Calderón de Cuervo

Secretaria de Redacción

Pilar Dussel de Argumedo

Comité Editor

Elena Calderón de Cuervo

Mariana Calderón de Puellas

María Eugenia Avena de Palero

Pilar Dussel de Argumedo

Diseño y Compaginación

María Cecilia Moretti Sanchez

María Constanza Acevedo

Referato Nacional

Adolfo Fraschini (UN de Villa María)

Cristina Salatino (UNCuyo)

Estela Guevara de Alvarez (UNCuyo-IDEC)

María Delia Buisel (UN de La Plata)

Marta Elena Castellino (UNCuyo-EDIFYL)

Patricia Favre (FAD UNCuyo)

Rubén Florio (CRIBABB, Bahía Blanca-CONICET)

Referato Internacional

Dr. Abraham Madroñal Durán (CSIC- España)

Elizabeth Davis (Ohio State University)

Sonia Rose (Universidad De Toulouse-Francia)

INDICE**Editorial***Elena María Calderón de Cuervo* _____ 9**Artículos**La épica italiana del *Cinquecento* en el
Bernardo del Carpio de Balbuena.
Elena María Calderón de Cuervo _____ 13La suerte de Balbuena. La edición del *Bernardo*
después del *Quijote*.
Mariana Calderón de Puellas _____ 51El tópico de la fama presente en el libro II de el *Bernardo*
o *Victoria de Roncesvalles* de Bernardo de Balbuena
Tatiana Cuello _____ 69Fundación legendaria de Granada en el libro XXIII de
Bernardo o *Victoria de Roncesvalles*
Renata Antonela Piglionico _____ 81“Prólogo” del *Bernardo* de Bernardo de Balbuena
María Isabel E. Zubiría _____ 123**Reseñas***María Isabel E. Zubiría* _____ 137

El presente volumen del *Tabulae* reúne una serie de trabajos surgidos del análisis crítico de diversos aspectos del complejo texto de Bernardo de Balbuena: *Bernardo o Victoria de Roncesvalles*. Basado en la leyenda del caballero español Bernardo del Carpio, Balbuena reconstruye en el México virreinal – inicios del siglo XVII- esta historia perteneciente al ciclo carolingio relacionada con el poema francés, *La Chanson de Roland*, del que probablemente deriva esta leyenda española. Tres son las epopeyas más notables del Siglo de Oro español y las tres se deben a suelo americano: *La Araucana* de Alonso de Ercilla, *La Christiada* de Diego de Hojeda y *El Bernardo del Carpio* de Balbuena. Si la primera remite su significado al mundo de la conquista y la guerra del Arauco y la segunda es un monumento crítico del aparato teológico y doctrinario del humanismo pos-tridentino, esta epopeya de Balbuena se inscribe en el género histórico-novelesco y toma como base no solo la leyenda carolingia en torno a la batalla de Roncesvalles, sino la novela de caballerías del siglo XVI. En este sentido, se puede afirmar que esta epopeya es la única que en su época repone un tema novelesco en el horizonte de las letras coloniales, lo que abre toda una serie de hipótesis en torno a la recepción de este tipo de obras en el Virreinato de la Nueva España.

Los trabajos que figuran a continuación nacen del esfuerzo de los miembros del Proyecto de investigación del Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Dicho Proyecto, subsidiado por la Secretaría de Ciencia, Técnica y Posgrado de la UNCuyo, lleva ya más de cuatro años de desarrollo dedicados a editar esta epopeya, enfrentando la labor ecdótica con todos los inconvenientes que esta supone pero rescatando siempre como corolario inicial y de base que la recuperación de los textos hispanoamericanos implica una reflexión previa de

orden metodológico y práctico y debe siempre estar guiada por los intereses y las necesidades culturales e institucionales de nuestro país. En nuestro caso, no solo pretendemos rescatar el texto del olvido o de su oscuridad editorial, sino – y a esto se referirán los artículos que se presentan a continuación-, recuperar con el mayor rigor los distintos aspectos críticos, filológicos y hermenéuticos que el texto propone. Y esto por varias razones: en primer lugar porque no se cuenta, hasta el momento con manuscrito alguno del Padre Balbuena; el texto de referencia para toda edición es forzosamente la Princeps de 1624, que nosotros manejamos de acuerdo con una reproducción en CD del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid (signatura USCZ- 220) Titulado: *El Bernardo, o Victoria de Roncesvalles / Poema heroico / del Doctor Don Bernardo de Balbuena Abad Maior de la Isla de Iamayca / En Madrid / por Diego Flamenco / año 1624.*

Luego de esta edición del año 1624, pasa un largo período de olvido editorial hasta que es reproducida en una versión de divulgación por Cayetano Rosell para la Biblioteca de Autores Españoles (BAE), en 1851 (vol 17, pp 139-399). De esta última edición de la BAE, hay una reproducción en 1948, en Madrid por la editorial Atlas, a la que hemos tenido acceso por medio de una reproducción *on line* a cargo de la Biblioteca Virtual Cervantes. El poema consta de 24 cantos escritos en octavas reales y un Prólogo del autor en el que da razón de su deliberada intención de construir un relato fabuloso, entendiendo por *imitación*, a partir de una lectura de Aristóteles muy influida por las Poéticas del siglo XVII español (Díaz Rengifo y **López Pinciano**), **la exclusión** de la “historia verdadera”, “que no es sujeto de la poesía, que ha de ser toda pura imitación y parto feliz de la imaginativa”. Por otra parte, y ya a nivel ponderativo, el poema de Balbuena habla a las claras de un estadio óptimo de las Letras y de la cultura en la Nueva España y en Jamaica, tanto como del uso magistral de la rima y el verso clásico. Esta obra permite, además, una visualización –poética pero no menos erudita- de las nuevas corrientes que redefinían las artes e incorporaban lo fabuloso – o maravilloso, según la designación de la época- a los géneros mayores.

La fijación y anotación de esos textos, como suele suceder casi siempre, requiere un concepto de instrumental filológico amplio, al estilo de los humanistas del siglo XVIII, para quienes la Filología era una disciplina de indagación universal de formas expresivas, costumbres, detalles de sociedad y cultura, de retórica y artes múltiples.

Se hace imposible editar autores como Hojeda¹, Abad o Balbuena sin recurrir a un sólido rastreo de contexto histórico-literario de influencias de autores y estilos que de todas maneras definían las producciones hispanoamericanas. El sentido y fundamento del Poema de Balbuena es, precisamente, este: el artificio de su ampliación, la acumulación desmesurada de datos, personajes, lugares, el “atiborramiento” de información y de erudición. Y que nos lleva necesariamente a replantear una época y un estilo tanto como a repensar el sentido que las letras tenían en el pasado colonial. A esto último apuntan los artículos que aquí presentamos agradeciendo muy calurosamente los dictaminadores cuya nómina figura entre nuestros datos editoriales y cuyos comentarios permitieron mejorar diversos aspectos de este volumen.

Elena María Calderón de Cuervo

Directora

¹ Cfr. nuestra edición de *La Christiada* de Diego de Hojeda, Buenos Aires, Cethi-Nueva Hispanidad, 2008.